

Cambridge University Press

978-1-108-00635-4 - Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's
zumal Brasiliens, Volume 2: Zur Sprachenkunde

Carl Friedrich Phil. Martius

Excerpt

[More information](#)

GLOSSARIA
LINGUARUM BRASILIENSIIUM.

.....

Wörtersammlung

brasilianischer Sprachen.

.....

Cambridge University Press

978-1-108-00635-4 - Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's
zumal Brasiliens, Volume 2: Zur Sprachenkunde

Carl Friedrich Phil. Martius

Excerpt

[More information](#)

**LINGUA TUPI.
DIALECTI VARIAE.**

Verschiedene Dialekte

der

T u p i - S p r a c h e .

Cambridge University Press

978-1-108-00635-4 - Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's
zumal Brasiliens, Volume 2: Zur Sprachenkunde

Carl Friedrich Phil. Martius

Excerpt

[More information](#)

T U P I, verschiedene Dialekte.

Die hier zunächst folgende Liste des vulgären Dialektes ist von Spix und mir entworfen worden, um den nothdürftigsten Verkehr mit den Indianern zu unterhalten, welche bei der Reise auf dem Amazonenstrom als Ruderer und Jäger dienten und fast alle jenes Dialektes kundig waren. Sie entstand in Nächten, da die häufigen Moskiten keinen Schlaf gestatteten, unter Beihülfe des Cap. Francisco Ricardo Zany, unseres Reisegefährten, der sich Fertigkeit in dem vulgären Dialekte gewonnen hatte. Später wurden solche Wörter hinzugefügt, welche sich zur Vergleichung mit den vielen andern Sprachen und Dialekten empfahlen, denen wir bei wilden oder in den brasilianischen Aldeas vereinigten Indianern begegneten. Wir wählten für diesen Zweck vorzugsweise die Namen von Theilen des menschlichen Körpers oder von allgemein nöthigen Gegenständen im Leben der Indianer. Die Schreibung ist die portugiesische, und in gegenwärtiger Redaction schien es zweckmässig, sich an jene anzuschliessen, welche in dem Wörterbuche, *Dictionario portuguez e brasiliano*, Lisb. 1795, 79 S. gr. 8., gebraucht

Cambridge University Press

978-1-108-00635-4 - Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's
zumal Brasiliens, Volume 2: Zur Sprachenkunde

Carl Friedrich Phil. Martius

Excerpt

[More information](#)

6

worden ist*). Verschiedene oder abweichende Ausdrücke sind in manchen Fällen neben einander aufgeführt worden.

An diesen, besonders unter den zahmen Indianern in Pará und Alto Amazonas vielgebrauchten Dialekt schliessen wir jene der freien Apiacás, Cayowás und Bororôs nach Castelnau (französische Schreibung) an. — Hierauf folgen die Wörter, welche wir von den Araguajú und Campeva, unzweifelhaften Tupis, aufgezeichnet haben. Jene, eigentlich Uaraguaçu, grosse Leute, ohne Tätowirung, Lippenscheibe und vergiftete Waffen, sollen nur noch in geringer Zahl am Rio Parú, einem nördlichen Beiflusse des Amazonas, übrig seyn. Die Wörter sind einem Indianer des Stammes, den wir in Gurupá fanden, abgehört. Die Omaguas oder Campevas (Acanga-peva, Plattköpfe), von Topinambarana westlich bis jenseits der Grenzen Brasiliens zerstreut wohnend, haben ihre Mundart so rein erhalten, dass unsere Aufzeichnungen nur wenig Verschiedenheit von den wohl hundert Jahre älteren des Hervas zeigen.

Das Glossar der Mundrucús ist hier angefügt worden, weil es manche Worte mit der Tupisprache gemein zeigt, während die Verwandtschaft der Sprache mit anderen sehr dunkel bleibt.

Dem vielleicht aus vielen Sprachen gemischten Rothwälsch der Muras liegen wohl auch manche, allerdings stark abgewandelte, Tupiwoorte zu Grunde.

*) Genaueres über die Bedeutung der Zeichen, welche für die Schrift der Tupisprache angewendet worden, soll dem allgemeinen Wörterbuche vorangeschickt werden, das wir den Dialekten folgen lassen.

Cambridge University Press

978-1-108-00635-4 - Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's
zumal Brasiliens, Volume 2: Zur Sprachenkunde

Carl Friedrich Phil. Martius

Excerpt

[More information](#)

DIALECTUS VULGARIS.

Der gemeine Dialekt,

oder die

LINGUA GERAL BRAZILICA.

Aeger — mbaè acycaba (dolere : çecy)	cacare — caáo, mombóre.
albus, a, um — ti, tinga.	cadere — oár.
alligare, munire — pocoar vel jepoti.	caecus, a, um — ceça l. teça-eyma.
amare — çauçub.	caeruleus, a, um — çugui, çuckera.
amarus, a, um — iroba.	calcaneus — pyropytá.
anima — anga.	calidus, a, um — çacy.
annus — acajú.	calor — puruá.
anus — cunha-goaimi.	cantare — nheengár.
appellare — cenoi.	canus, a, um — tuguir.
aqua — hy.	capillus — ába, jáva.
arbor — yba, ymyrá, imyrá.	captivus — japüssickána, measúba.
arcus — urapára.	caput — acanga, jacanga, canga.
ascendo (-dere) — je-upyr (ego : je).	capite dolere — poraraçaba acanga.
attingere — pucuçú.	carbo — tata-pynha.
audire — cendú.	caro, nis — çoó, sucquera.
audio — je-cendú.	cataracta — hy-tò.
auditus — apyçá coára.	cavus, a, um — mbaè nilio ipor oaé (res, cui nil inest).
auris — namby, inami.	cauda — çobaya.
aurum — itá juba.	charta — papéra (papel).
avia — aryá.	cilium — jandê reça çaba.
avia mea — se-aryá.	cito! (incitando) eré - catú!
avis — guirá, oerá.	clamo, are — çapucai.
avunculus — tutyra.	clava — tangapema.
avus — tamúya, saramunha.	clavis — xabi (chave port.).
barba — tinoába.	clericus — pay abaré.
bellum gerere — maramuniang.	cochlear — poóca.
bibo, ere — jau, vü.	coelum — owáca, ibáca.
bonus, a, um — catú.	cognatus — tobajara.
braccae — torina.	collum — jayúra.
brachium — jybá, juá.	color — cepiacába.
brevis, e — jatúka.	

Cambridge University Press

978-1-108-00635-4 - Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's
zumal Brasiliens, Volume 2: Zur Sprachenkunde

Carl Friedrich Phil. Martius

Excerpt

[More information](#)

connubo, ere, coire — menari, menu.	fatigare — mocaneon.
conjux — lemircó.	fatigari — jemocaneon.
consobrinus — kebyra.	fastidium — nitio jurú - cê.
contundo, ere — çoçoca.	febris — taçuba.
considerare — oapyca.	femur — yba, çeigueva.
coquere — mimói.	femina — cunhãm.
cor — pyã.	ferio, ire — japixã.
cornu — acê.	ferrum — itã.
cornu taurinum — tapyra - acê.	filum — inimboi.
corona orbiculorum precatoriorum — moyra curuçã (curuçã, crux).	filia (matris) — membõra.
corpus — celê, çeretê.	filia (patris) — tajyra.
costa — copê.	filius (matris) — membyra.
coxa — ýba, anõrumbi.	filius (patris) — tayra.
eras — oirandê.	fistula fumaria — pylyma-pereba.
crus — cetymã, çeretumã.	flavus, a, um — tauã.
cubitus — siwa penna sauwa, jyba.	fleo, ere — jaceõn.
culter — kicê.	flos — putúra.
currere — nhãne.	fluvius — paranã.
cutis — pirera.	foedus, a, um — puxi.
cutis taurina — tapyra-ceõpirera.	folium — caã.
eymba — ygãra.	foris — ocara çui.
decumbere — oar.	frater — simung, cemũ, mũ.
dens, tis — çainha, tanha.	frigidus a, um — tuy.
descendere — goejyb.	frigus, oris — tuy l. tuyçaba.
desuper — árpe.	frons tis — çeruã.
deus — tupãna.	fugere — jabão.
dextrorsum — pô calũ (ad manum bonam).	fulgur — tupan berãba.
diabolus — jurupari.	fur — mondabõra.
dies — ára.	furca — jybycãba.
digitus — pô, ypó.	garrulus — nheugoãra.
digitus pedis — py - pô.	gaudere — moryb.
do, are — meêng.	gens, tis — myra.
dolor — poraraçaba.	gigno, ere — membyrar.
domus (tugurium) óca.	gravis e, — moçangab.
dormio, ere — ker, çackõrũ.	gusto, are — jassarã.
dorsum — anãcoã.	gubernaculum — jacumã.
durus, a, um — çantam.	guttur — curucaba.
edo, ere — vu.	habere — oerico.
ego — je, xê.	hallex (piscis tostus) — pyra-mocaẽm.
ensis — traçara.	hepar — pyã.
eo, ire — çõ.	herba — caã.
equus — cawarũ (caballo port.).	hesperus — sãssi-tatã-carucka.
esurio, ire — jmbaaçy.	hilaris — moryb.
expectare — çaron.	hodie — cuyr.
facies — toba.	homo — abegava, apyaba, uara.
fames — jmbaaçy.	homo albus — caryba.
	homo niger — tapanhõ.
	homines multi — abegavetã cetê.

Cambridge University Press

978-1-108-00635-4 - Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's
zumal Brasiliens, Volume 2: Zur Sprachenkunde

Carl Friedrich Phil. Martius

Excerpt

[More information](#)

Tupi. Dialectus vulgaris.

9

homines pauci — abegavelá merim.	magnus, a, um — torussú.
hostis — çobayána, çituainguíana.	magus — pajé.
humerus — alhiúva, juba-peçanga.	mala — çatõibú, sobà pecanga.
humus — ybý, aegwú.	malus, a, um — ayba.
iaculor, ari — japi.	mamma — cáma.
ignavus, a, um — ateyma-oçú.	manus — ypó, pô.
ignis — tatá.	mare — paraná-uçú.
ille — aê.	maris fluxus — paraná-eviké.
illa — aê.	maris refluxus — paraná-caryca.
infirmus, a, um — mbae acycába.	maritus — imena.
indianus homo — ore (nos).	mater — maia.
indusium — camixa (port.) tiboja, tanga.	mel — yrá.
infans — tayna, mitanga.	mel silvaticum — ymyra-yrá.
inferne — úrpe.	membrum vir. — serancunia, laconha. — foemin. — tamatiá.
intus (in domo) — oca pypé.	mensis — jaçy.
iocor, ari — mororyb.	menses mulierum — jemondýara.
juta — sobaké.	mentiri — jereragoaia.
juvenis — columi-açú.	mentum — tinoaba.
labium — çeimbé.	mergere — oçoiypé.
lac — cambý.	meridies — ára-açuipé.
lacerta — tejú.	meus, a, um — xe-mbaê (res mea).
lacertus — juá.	mingo, ere — johacarúcki.
lacus — ybaba, tyjuca-assú.	mons — oitéra.
laevorsum — pô açú.	morbus, i — acycába.
lapis — itá.	mordeo, ere — çuú.
lardum — çába.	moriior, mori — jamanú.
largus, a, um — te popyr.	mortuus, a, um — manuána.
laterculus — ymyra-y.	multus, a, um — çitta, ceiya.
latus, a, um — te popyr.	mulier — cuniang, cunhá.
lavo, are — ejasúcka.	nasus — iting.
lavare vestes — jucyb-õba.	natare — vitábo.
levis, e — cimé.	nego, are — jumime.
lignum — jepyába.	nepos ex filio — temimino.
ligo — pororé.	nepos ex filia — temiatíron.
linea — inimboi.	nervus, i — çajúca.
lingua — japecong.	nidus avis — sobatim l. guirar-oca.
longus, a, um — puckú.	niger, a, um — pixuna.
loquor, i — nheéng.	— (aethiops) tapanhuna.
lucifer, diabolus — jurupari.	non, nequaquam — timá.
lugeo, ere — jemocaneón.	nos — oré.
ludo, ere — jemoçarái.	nox — pytúna.
luna — jaçi.	nox media — pyçajé.
luna crescens — jaçy jematoroçú.	numerare — papar.
luna nova — jaçi-púsaçu.	numerus — papaçaba.
luna plena — jaçi-suá-açu.	nubes — ybytu-tinga, ybake-tinga.
macer, a, um — angaigoára.	obscurus, a, um — pytuna-oçú.
madeo, ere — jakyme.	occido, ere — jejúca, juca.

Cambridge University Press

978-1-108-00635-4 - Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's
zumal Brasiliens, Volume 2: Zur Sprachenkunde

Carl Friedrich Phil. Martius

Excerpt

[More information](#)

10

Tupi. Dialectus vulgaris.

oculus, i — teçá, sersá.
odi, isse — jamotareyma.
odium — jamotareyma.
odor (bonus) — çeaquéne.
oleo, ere — cetúna (odorem nancisci).
oleum — jandy.
omnes — upanjé.
orion — ererapari.
oro, are deum — jarsuejumuéng,
tupana supé.
os, oris — jurú.
os, ossis — caungéra.
ostendere — commeeng.
pagus — tába.
palma manus — popitera.
panis — meapê.
a parte antica — sobaixára.
a parte ima — úrpe.
a parte postica — sacaquéra.
patella — serenepüá.
pater — paia.
patera cucurbitina — cuja.
patruelis — mü.
paucus, a, um — miraira.
pecten — kybába.
pectus, oris — puliá, potiá.
pellis — pirera.
percutere, ferire — motáca.
pes, edis — py, çeipii.
pingo, ere — jacoatiára.
pinguis — iekiéra.
piscis — pyra.
piscari — pyra-itye.
plejades — cejuçu.
pluma — urupépú, guira-pepú.
pluit — amana-okyr.
pluvia — amana.
poples — jenepýám.
profundus, a, um — tapy.
propinque — çobaké.
puella — eunhá-tem.
puer — curumim, columi.
pulcher a, um — poranga.
pulmo — pya-bubui.
pulvis ignifer — moça (motac) cui.
puppis cymbae — ygára ropytá.
radix — cepò, çipó.
ramus — caá-róba.

regulus, capitaneus, dux — tupi-
xaba, tuxaua, morubixaba.
respiro, are — pytucema.
remus — apocui, apecuítaba.
rivus — paraná.
rete (lectus pensilis) — kyçába.
rivulus — ygarapê-merim.
rete piscatorium — pyçá.
ripa (maris, fluvii) — ybycui.
ruber, a, um — piranga.
saccharum — ceem (res dulcis).
saccus — patiguá, peliguá.
sagitta — uüba, hui.
salio, ire — popór.
sal — jukyra, juquera.
saliva — tumutú.
salto, are — jaborasséi, joraceya,
popor.
sanguis — jui.
satis (sufficit) — aujé-oane.
scapula — jybá cangoea.
securis — gy.
sedeo, re — oapyca.
semper — ninhé.
senex — tujüá.
serpens — boya, mboya, moya.
sepelio, ire — jajulimá.
sibilo, are — tumunieá.
sic (recte, sane) — eyma, haehae.
sicera vel spiritus vini — jaú cauing.
siccus, are — motinîng.
siceus, u, um — tining.
sidera, um — jaçi-tatá.
sine — eyma.
sinistrorsum — pô açú (ad manum
magnam.)
sitis — yg-jucei.
socius, compater — toaçaba.
— camarada — cuápóra.
socer viri — tatuba.
socer mulieris — mendüba.
sol — curassé.
solvo, ere — joráo.
somnia, are — poçuçu.
sonus — tyapú.
sordidus, a, um — puxi.
soror personae femineae — amü.
spuo, ere — motumüne.

Cambridge University Press

978-1-108-00635-4 - Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's
zumal Brasiliens, Volume 2: Zur Sprachenkunde

Carl Friedrich Phil. Martius

Excerpt

[More information](#)

Tupi. Dial. vulgaris. Apiaçás.

11

stella vel sidera — jaçi-tatá.
 sternuo, ere — oçámo.
 slo stare, — oicò. stans — puáme oicò.
 stultus, u, um — acanga-ayba.
 sudor — tyáya.
 sum, esse — oicò.
 supercilium — seresa-pecanga.
 supra — ibag.
 sura — cetimâ-roó.
 suus, a, um — embaè.
 sylvia — caá.
 tantum (quantum) — rupivê.
 telum pyrium — moçaba.
 tempus — ára.
 — matutinum — pissaijê.
 — aestivum — coaraçy-ára.
 — pluvium — amana-ára.
 terra — ägwü, yby.
 testiculi — çappia.
 timor — cekypê.
 tonitru — tupâ.
 traho, ere — sücki.
 tristis (sum) — kyryrim (je).
 trulla, ae — peryryçaba.
 torrens in fluvio — tipa quena.
 tu — inê.
 tunica mulierum — tanga.
 tuus, a, um — nde mbaè (res).

urbs — mairy.
 urina — ty - carüca — urinam reddere.
 carüca.
 vas apertum — rerü.
 vallis — ibyty-goáya.
 vena — tuguí-rapê, vel cagyca.
 venari — caâ-mondò.
 venter — maricá.
 ventus — ybytü.
 veritas — çupiçaba.
 vertere — jeb'yr.
 vespere — caarucka.
 vestis — ôba.
 via — pê.
 videre — cepiáca vel: maém.
 vir — apyaba, apegava.
 viridis — suckéra, xepiacábaakyra.
 vis — jybycaba.
 viscera — cigié-mirim.
 vivo, ere — sericóü, aicobê.
 umbilicus — çupirua, poruám.
 unguis — poampe.
 volo, velle — je-putari.
 voluptas — turyba.
 Numeri: 1 jepê.
 2 mucuing.
 3 musapüi.
 100 jepê-papasaua.

A P I A C Á S *).

aeger — icarwara.
 alligare, firmare — et-poi-moriwai.
 amare — emanhau.
 appellare — eapouçay.
 aqua — equat-deramau.
 arcus — ouwourapara.

auris — ai-nembia.
 bibere — oi-ho.
 bonus, a, um — iaran.
 brachium — a-jiwa.
 capilli — ai-ava.
 caput — ai-acana.

*) Castelnau Expédition V. 276. Dieser Dialekt der Tupi wird, nach Castelnau, auch von den benachbarten Tapanhunás (Negerflüchtlingen) und den Moutoniways gesprochen.

Cambridge University Press

978-1-108-00635-4 - Beitrage zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's
zumal Brasiliens, Volume 2: Zur Sprachenkunde

Carl Friedrich Phil. Martius

Excerpt

[More information](#)

12

Tupi. Apiacás.

calaracra — e-to.
 cauda — erouaza.
 celer, velox, lactus — apokate.
 cerebrum — ai-capitome.
 cilia — ai-re-pejaba.
 clava — bouava.
 collare — ba-heura.
 collum — ai-ningaba.
 considerare — capeugne.
 coquere — amboi-peu.
 cor — ai-pocosini.
 erus, ris — ertoum-cana.
 culter — ita-su.
 cymba — iara.
 dentes — ai-ragna.
 diabolus — ajanga.
 deus — toupa.
 dies — ara.
 digitus — ai-poi.
 dormire — akiera.
 edere — samba-ouita.
 fames — ini-emboitawa.
 fatigare — dji-pueray.
 febris — ira-outé.
 femina — cogua.
 femur — a-ouva.
 filia — imem bouera.
 filius — djira-hera.
 fluvius — paraná.
 foedus, a, um — niaray.
 frons, tis — ai-re-picana.
 fugere — apa-ote.
 fur — amoinaralé.
 garrulus — ignepoam.
 hodie — djihaha.
 homo albus — ijowa.
 homo niger (aethiops) — tapagnouna.
 humerus — a jasive.
 ignis — tatar.
 infans — counomi.
 labium, et os — a-jourou.
 lacerta — atou-paété.
 lacus — epeu.
 lapis — ita.
 lardum — tajaci.
 lavare — dja-opa.
 levis, er — anoie-lay.
 lingua — ai-coua.

luna — jahi.
 magus, praestigiator — pagés.
 malus, a, um — niaragua.
 manus — ai-pore.
 mel — ahira.
 mentum — ai-reuiwa.
 mergere — ai-poussu.
 mons — epitera.
 multus, a, um — co-eve-tategna.
 mordere — djiway.
 natare — oi-tava.
 nasus — a-signa.
 nidus avis — ouaiti.
 non, nequaquam — ni-arong.
 occidere — amoi-no.
 oculus — ai-re-coara.
 ovum — ourapia.
 pagus — oga.
 pectus — ai-joura.
 pellis — matepi.
 percutere, verberare — adjawana.
 pes — arpia.
 piger ra, rum — ipara-élite.
 piscari — etoutamoubay.
 piscis — pira.
 plorare — adja-o.
 plumae — aca-i-tara.
 pluvia — amana.
 prata — guoa.
 pulcher, a, um — ijova.
 regulus — ieu-pareroga.
 rivulus — equava.
 sagittae — o-euva.
 saltare — oreur-peu.
 sanguis — a-ranca.
 satis — eheu.
 senex — chavahé.
 serpens — boja.
 sibilare — tiwaguen.
 sic, sane, recte — ai-koi.
 sidera — yatatai.
 sitis — djiwai.
 sternutare — ni-asam.
 sylvia — ca-ouera.
 terra — iwia.
 tonitru — tounpa.

Idem vocabulum significat etiam:
 Deus et telum pyrium.